

ISSN: 0210-7287

LA TEORÍA DE LA VARIACIÓN EN LA LITERATURA COMPARADA Y SU PRÁCTICA¹

The Variation Theory of Comparative Literature and Its Practice

CAO Shunqing
Universidad de Sichuan
caosq@scu.edu.cn

WU Yang
Universidad de Sichuan
wuyang0301@scu.edu.cn

Recibido: abril de 2017; Aceptado: septiembre de 2017;

Publicado: diciembre de 2017

Ref. Bibl. CAO SHUNQING y WU YANG. LA TEORÍA DE LA VARIACIÓN EN LA LITERATURA COMPARADA Y SU PRÁCTICA. *1616: Anuario de Literatura Comparada*, 7 (2017), 311-335

1. Texto editado por César Domínguez (Universidade de Santiago de Compostela; <cesar.dominguez@usc.es>). Para los pasajes citados de obras de las que hay una traducción al castellano, se ha procedido a reemplazarlos por esta versión.

1. INTRODUCCIÓN

Los fenómenos de variación en los textos literarios han existido desde antiguo. «Cuando una teoría u obra “viaja” desde un lugar hasta otro destino», afirma Zhuang Peina (2015, 136), «las nuevas circunstancias sociales e históricas pueden dar lugar a una serie de cambios en ella, estimulando así la nueva vitalidad de la teoría u obra en el nuevo entorno»². La conciencia de variación literaria también nos ha acompañado incluso desde el comienzo de la difusión de obras literarias.

En la literatura del budismo chan (zen) se puede apreciar una forma compleja de variación del budismo mahayana de la India, que penetró en China en el siglo I. Con el tiempo al mahayana se le sumaron la cultura y la filosofía nativas, y se ha desarrollado como una escuela diferenciada del budismo. No solo tiene cánones en chino, sino también reglas y características propiamente chinas. Obras de poetas chinos, como Han Shan, con una gran influencia en Japón y EE. UU. en el siglo XX, son justamente frutos literarios de la hibridación y la fusión de las culturas china e india en el proceso de sinización del budismo.

2. LA PROPUESTA DE LA TEORÍA DE LA VARIACIÓN

La primera proposición formal de la teoría de la variación tuvo lugar por Cao Shunqing en el VIII Congreso Internacional de la Asociación China de Literatura Comparada en 2005. En ese mismo año, en el capítulo «Estudio de la variación literaria» del libro *Bi Jiao Wen Xue Xue* (El estudio de la Literatura comparada) Cao presentó la teoría de la variación a través de los siguientes aspectos: la medio-traductología, la imagología, los estudios de recepción, la tematología, los estudios de géneros literarios, los filtros culturales y la mala interpretación literaria (Cao 2005, 184-293). Tuvo lugar así el nacimiento de la variación como una teoría nueva.

Sin embargo, los fenómenos de la variación literaria han sido observados y discutidos durante mucho tiempo por académicos chinos y de otros países. En China, Yan Shaodang ha investigado sobre la variación literaria de la literatura japonesa y señala que «la “variación” literaria significa la

2. En el presente texto se mantiene la norma china que, para los nombres de los autores, sitúa en primer lugar el apellido y a continuación el nombre, tanto en el cuerpo del texto como en el apartado bibliográfico, excepto en los casos de referencia ya occidentalizada [nota del editor].

capacidad de “absorber” la cultura extranjera y “disolverla” en la receptora, de modo que se convierte en una nueva forma literaria» (Yan 1987, 3). Se podría entender como «la innovación y el desarrollo de la literatura nativa basada en la experiencia propia. En ella los rasgos nacionales de la literatura nativa no desaparecen por la “variación”, sino que se mantienen, se enriquecen y se logra su propia “variación” mientras que experimentan el rechazo por parte de la cultura extranjera» (Yan 1987, 3). El académico Xie Tianzhen, en el tercer capítulo, dedicado a la traductología, del libro colectivo *Bi Jiao Wen Xue* (Literatura comparada), publicado en 1997, realiza un estudio sistemático sobre la variación en la traducción, o sea, la «traición creativa», como la llama Xie. «Este proceso o fenómeno es bastante concentrado y pronunciado en la comunicación, la colisión y la deformación transculturales», afirman Chen Dun, Sun Yingyao y Xie Tianzhen (1997, 145) y señalan que el tema de la traición creativa no sólo incluye al traductor, sino también al lector y al medio ambiente. Yip Wai-lim (1975-1976) afirma que las literaturas orientales y occidentales tienen sus propios modelos culturales distintivos que son diferentes entre sí. Y si nos contemplamos desde nuestros propios «modelos», entonces las tergiversaciones de la otra cultura heterogénea son inevitables.

Junto con la heterogeneidad cultural que atiende el trabajo de Yip, en el método de «elucidación» desarrollado por los investigadores taiwaneses también se encuentra la heterogeneidad de la teoría literaria y el discurso que ha proporcionado la base objetiva de la teoría de la variación. Ya que en el encuentro de las teorías literarias heterogéneas «se genera un estado enconado de diálogo mutuo, se forma la coexistencia de diferentes discursos y teorías literarias caracterizada por la compensación, la identificación y la comprensión mutua bajo las perspectivas diversificadas, y se logra engendrar aún más un discurso nuevo» (Cao 2001, 14).

Investigadores de fuera de China han discutido también en sus estudios diversos fenómenos de heterogeneidad y variación. Ulrich Weisstein señala a este respecto:

el comparatista no debe hacer distinción alguna entre el factor activo y pasivo y el factor influencia-relación. Asimismo, es necesario partir del hecho psicológico de que el *emitter* no suele darse cuenta de que lo es, del mismo modo que el *receiver* tampoco suele percatarse de su dependencia (Weisstein 1975, 159).

El concepto de «transmutación creativa» es cercano al concepto de variación. Edward W. Said señala que la imagen del oriental a menudo se expresa por los académicos occidentales como «irracional, depravado (perdido), infantil, “diferente”» (Said 2003, 69); es en realidad una imagen variada

que refleja simplemente un Oriente distorsionado debido a discursos hegemónicos occidentales. Más tarde, Said presenta su «teoría viajera», que aboga por la conciencia crítica y por hacer hincapié en la relación entre las variaciones teóricas y el cambio de espacio y tiempo³. Cabe mencionar a François Jullien, quien presta atención a la heterogeneidad cultural de Oriente y Occidente⁴. Aunque con un intento de abordar el pensamiento occidental desde el exterior –China como el «Otro»– ha trazado líneas divisorias y calibrado distancias entre el pensamiento chino y occidental. Para Jullien, la heterogeneidad es una idea importante en contra de la llamada «universalidad» del pensamiento occidental.

En «Kua Yue Di San Du Qiang, Chuang Jian Bi Jiao Wen Xue Zhong Guo Xue Pai Li Lun Ti Xi» («Cruzar el tercer muro y crear un sistema teórico de la Escuela china de Literatura comparada») de 1996 Cao discutió el estudio transcultural y «trans-civilizacional» e incluyó el concepto de la variación literaria:

En resumen, la base y la característica esencial de la escuela china de Literatura comparada es el estudio transcultural. En ella se discuten la colisión, la absorción, la malinterpretación y la variación literarias en el proceso de cruce de culturas heterogéneas entre China y Occidente, y se buscan las características de esa literatura transcultural, la integración y reconstrucción del diálogo, la comunicación y los conceptos literarios (Cao 1996a, 108).

En *Bi Jiao Wen Xue Jiao Cheng* (Curso de Literatura comparada), de 2006, Cao añadió el estudio de la variación a la clasificación disciplinaria de la Literatura comparada y definió claramente sus cuatro áreas de investigación: estudio de la influencia positivista, estudio de la variación, estudio de los paralelismos y estudio de la literatura general. Más tarde y junto a Li Weitao, en «Bi Jiao Wen Xue Xue Ke Zhong de Wen Xue Bian Yi Xue Yan Jiu» («El campo de investigación de la variación literaria en la Literatura comparada»), de 2006, se analizaron las bases teóricas de la variación literaria y su relación con los conceptos de «literariedad» y «cruce» de la Literatura comparada. También se determinaron más detalladamente los objetos y el rango de la investigación de la variación literaria (Cao y Li 2006, 79-83). El trabajo «Bian Yi Xue: Bi Jiao Wen Xue Xue Ke Li Lun De Zhong Da Tu Po» («La variación: avances en las teorías de la Literatura comparada») se publicó en 2008.

3. Véase SAID, Edward W. «Teoría viajera». Trad. Ricardo García Pérez. *Cuadernos de Teoría y Crítica*, 2015, 1, pp. 11-40 [nota del editor].

4. François Jullien es un filósofo, helenista y sinólogo francés con una amplia producción sobre la filosofía china, a la que se suman sus traducciones, fundamentalmente de la obra de Lu Xun [nota del editor].

En él Cao señala que incluso en el estudio de la influencia y los paralelismos existe variación. Además, se hace hincapié en que los investigadores deben prestar más atención a la heterogeneidad y la variabilidad al considerar las similitudes. El estudio de la variación en la Literatura comparada incorpora un nuevo punto de vista, un nuevo método y una nueva teoría.

A partir de este momento, los investigadores chinos no solo se fijaron en los defectos de la escuelas francesa y estadounidense, sino que también buscaron métodos que puedan remediar tales defectos y que sean más aplicables a los trabajos sobre el mundo oriental. En 2010, en el artículo «Bian Yi Xue-Shi Jie Bi Jiao Wen Xue Xue Ke Li Lun Yan Jiu De Tu Po» («Teoría de la variación: un avance en la investigación de la teoría mundial de la Literatura comparada»), Cao y Xu Huan concretan aún más el ámbito de aplicación del estudio de la variación a través de seis aspectos: la apropiación doméstica de la literatura, el estudio de la variación transnacional, la variación interlingüística, la variación de textos literarios, el estudio de la variación transcultural y el estudio transcivilizacional.

En 2013 se publicó el libro *The Variation Theory of Comparative Literature* (La teoría de la variación en la Literatura Comparada). Prologado por Douwe Fokkema, es la primera presentación de la teoría de la variación en el mundo de habla inglesa. Está dividido en cinco capítulos.

En el primer capítulo, «Contribuciones importantes al estudio de la influencia y sus debilidades», Cao realiza un análisis de las aportaciones del estudio de la influencia en el desarrollo disciplinario teórico de la Literatura comparada basado en la organización del contexto histórico de la formación de la escuela francesa, sus características y su área de investigación. A su vez, señala que el positivismo del estudio de la historia de las relaciones literarias como herramienta teórica del estudio de la influencia no puede solucionar eficazmente los problemas de la variación del estudio de la imagología y del contexto transcultural. Considera que la esencia del estudio de la influencia debería ser la coexistencia de la influencia y la variación. Se trata de una salida útil para el dilema de la teoría disciplinaria de la escuela francesa: estudiar la influencia de la variación.

En el capítulo segundo, «Principales aportaciones del estudio de la analogía y sus deficiencias», se explican los méritos del estudio de la analogía comparado con los de la influencia, mientras se muestra que el patrón de pensamiento de tal estudio no puede resolver los problemas heterogéneos de la Literatura comparada en el contexto transcultural, «la variación de conceptos o distintas interpretaciones literarias formadas desde un mismo objeto literario» (Cao 2006a, 123).

Los capítulos tercero, cuarto y quinto constituyen la parte principal del libro. En ellos se presenta detalladamente el marco y las características

de la teoría disciplinaria del estudio de la variación. En el tercer capítulo, «La teoría de la variación en el contexto interlingüístico», se aplica la perspectiva de la variación sobre la relación entre fidelidad, expresividad, elegancia y traición creativa, intraducibilidad e inevitabilidad de las variaciones de la traducción literaria, variación interlingüística entre las lenguas occidentales y el chino, medio-traductología y mala interpretación de imágenes tradicionales. Para ello se combinan ejemplos concretos de traducción y se ofrece un análisis de la base objetiva, la esencia y el valor de los fenómenos de variación en la dimensión interlingüística.

En el capítulo cuarto, «La variación transcultural», se distingue primero entre la variación transcultural en un círculo de civilizaciones homogéneas y otros tipos de variación transcultural en civilizaciones heterogéneas: «La heterogeneidad entre distintas civilizaciones se refiere a las características esenciales que se muestran en sus instituciones culturales, sistemas de conocimiento y reglas académicas, así como en las formas de discurso» (Cao 2010, 230). Así se definen como variación transcultural y transcivilizacional. Se discute la definición, el mecanismo y las razones de la formación del concepto de la variación literaria y transcultural a través de los siguientes puntos: filtros culturales y variación literaria, mala interpretación y variación literarias e imagología. También desde el punto de vista de la variación Cao examina de nuevo la definición y la metodología del estudio de la imagología para completar métodos tradicionales de estudio, como el positivismo y la investigación textual, y divide la imagología en estudios de textos, de autores, de culturas y de variaciones.

El objeto de investigación del capítulo final del libro, «La variación de tipo transcivilizacional», consiste en la variación transcultural entre civilizaciones heterogéneas. En él Cao describe el contexto actual del estudio de tipo transcivilizacional y ofrece un enfoque especial sobre el fondo histórico de su surgimiento y de los problemas heterogéneos del discurso en el estudio.

Los estudiosos chinos de la literatura del siglo XX emplearon las teorías occidentales a la hora de interpretar la literatura china en sus investigaciones. Tal vez porque no creían que pudiesen servirse de teorías chinas y porque no había ningún chino entre los investigadores famosos de las teorías literarias del siglo XX. [...] En cualquier caso, resulta sorprendente que este país con miles de años de historia y el gran libro sobre teorías literarias *Wen Xin Diao Long* (*El corazón de la literatura y el cincelado de dragones*)⁵ haya sufrido de afasia en el círculo del discurso literario mundial hasta los siglos XX y XXI (Huang W. 2014, 202).

5. Aquí y en sucesivas menciones, para *Wen Xin Diao Long* (c. 501-502), de Liu Xie, considerado el primer tratado poetológico chino, se proporciona el título de la traducción al

En definitiva, se propone la posibilidad de una metodología para la elucidación mutua y una posición teórica basada en la «armonía sin uniformidad» entre civilizaciones heterogéneas, de modo que se evite la polarización en investigaciones concretas.

3. EL FONDO TEÓRICO Y CULTURAL DE LA TEORÍA DE LA VARIACIÓN

Los investigadores taiwaneses fueron los primeros en hablar de una «escuela china» de Literatura comparada (Deeney 1977, 73) y de los tres procedimientos de desarrollo de dicha escuela: «imitar y aplicar las teorías y metodologías occidentales», «probar, ajustar, corregir y amplificar las terminologías y modelos culturales» y «explotar nuevos modelos de teorías literarias y encontrar las reglas universales en la creación literaria» (Chen P. 1990, 110). Cao (2001), por su parte, propone la idea de las tres etapas en el desarrollo de las teorías de la Literatura comparada, que fueron confirmadas por otros compararistas chinos. Yue Daiyun señaló en «Bi Jiao Wen Xue Fa Zhan De Di San Jie Duan» («La tercera fase en el desarrollo de la Literatura comparada») que

[l]a primera etapa de la Literatura comparada se centró en la investigación de la influencia. La segunda se dedicó principalmente a la investigación de los paralelismos, y ahora el estudio de la Literatura comparada entra en su tercera etapa bajo la circunstancia de la globalización. La característica fundamental de esta etapa es la conversación en pie de igualdad entre culturas heterogéneas (Yue 2005, 170).

La teoría de la variación parte del supuesto de la heterogeneidad de las culturas china y occidental en el estudio transcultural y constituye una teoría propia de la tercera etapa en la historia de la Literatura comparada. Debido a la carencia de teorías disciplinarias conformes a la realidad china, la teoría china se ha desvinculado seriamente de las prácticas de investigación habituales. La heterogeneidad de la literatura y el discurso tradicional de China se ponen de relieve, y esto hace que la comparación profunda de la literatura china y occidental sea muy difícil. Siempre está «flotando» en un nivel somero del estudio simplificado de «X+Y» (la comparación al azar y superficial sin tener en cuenta la comparabilidad de los dos objetos). El problema del modelo de estudio simplificado de «X+Y» es

castellano; consúltese XIE, Liu. *El corazón de la literatura y el cincelado de dragones*. Trad. Alicia Relinque Eleta. Granada: Comares, 1995 [nota del editor].

que la experiencia literaria y las teorías solo pueden ser completamente entendidas cuando se miran desde la perspectiva cultural de fondo propia, y el mismo modelo no reconoce esta realidad. Simplemente corta las conexiones entre las obras literarias y las teorías con sus propios fondos culturales e intenta comparar dos fenómenos culturales «similares» o «heterogéneos» derivados de patrones culturales diferentes.

Ji Xianlin (1991, 371) criticó de la siguiente manera el modelo «X+Y»: muchas veces las comparaciones «son bastante arbitrarias, lo cual dispara las “posibilidades ilimitadas”. Cuando las “posibilidades” se expanden hasta un extremo “ilimitado”, resulta difícil llamarlo ciencia». En las investigaciones comparatistas entre civilizaciones heterogéneas como la china y occidental, la mentalidad que busca la uniformidad está cada día más atada al trabajo práctico de estudio. Con respecto a la Literatura comparada, Ji (1991, 372) afirma: «Quiero destacar que los estudios comparatistas requieren trabajo duro. Hay que cavar hasta las profundidades culturales de la literatura china y occidental, analizar los detalles y encontrar las conexiones para obtener descubrimientos sin precedentes. Sólo así las conclusiones serán convincentes».

Es decir, se enfatiza precisamente lo que estamos discutiendo aquí: la heterogeneidad en la literatura. Desde las propuestas teóricas de la tercera etapa de la Literatura comparada en 1995, se han discutido conceptos como «afasia», «transcivilización», «extranjerización literaria», «sinización de discursos literarios occidentales», etc. Todo ello ha dado lugar a un intento de construir teorías nuevas que puedan guiarnos en la puesta en práctica de investigaciones comparatistas contemporáneas, y la teoría de la variación es la aportación de Cao a este respecto. En *The Variation Theory of Comparative Literature* se ofrece una elaboración y exploración minuciosa de la teoría de la variación. Apoyada sobre los conceptos de «cruce» y «literariedad» como sus dos pilares principales, «los estudios de variación se refieren a las investigaciones sobre las regularidades intrínsecas de la diferencia y variación (literaria y cultural) en los intercambios literarios entre distintos países y sobre la heterogeneidad y variabilidad (en la misma categoría literaria) entre literaturas que no tienen contacto la una con la otra» (Cao 2006b, 82). Así pues, el objetivo de la teoría de la variación es estudiar el estado de variación en el proceso de intercambio e influencia de fenómenos literarios o de elucidación recíproca de literaturas de diferentes países o civilizaciones con el fin de poder explorar la ley de la variación de la Literatura comparada. Por tanto, esta teoría se enfoca hacia la comparabilidad de la «diversidad» y se incluye dentro de los estudios de la extranjerización literaria, la variación transnacional e interlingüística de textos literarios y la variación transcultural y transcivilizacional.

4. PRÁCTICA Y APLICACIÓN DE LA TEORÍA DE LA VARIACIÓN

Durante las últimas décadas, especialmente después de las «Políticas de Reforma y Apertura»⁶, hay cada día más obras literarias chinas que salen de nuestro país y se dan a conocer entre los lectores de otras partes del mundo. Dentro de China también se ha dado un aumento en los estudios literarios en diversos campos, tales como la traducción y los estudios de traducción, la teoría literaria, el estudio de géneros específicos, la literatura de un período concreto, de autores, etc., y muchos académicos chinos han publicado tesis, monografías y artículos dentro y fuera del país. Este desarrollo está ligado a la promoción y el apoyo de la difusión de la cultura china. Aunque estamos esforzándonos para que el resto del mundo nos conozca mejor, debemos hacer más e intentar saber cómo se ha recibido nuestra literatura y cultura a lo largo y ancho del mundo.

La teoría de la variación ha despertado un gran interés en el círculo académico chino desde su primera propuesta. Según las estadísticas de Cao (principalmente para el periodo 2005-2016), se han publicado más de trescientos artículos sobre este tema, incluyendo 58 tesis de maestría y 12 tesis doctorales. Entre todos estos trabajos que han aplicado la teoría de la variación, hay que destacar el proyecto financiado por el Ministerio de Educación «La literatura china en el mundo de habla inglesa». Dado que el inglés es uno de los idiomas más influyentes en el mundo, la traducción y los estudios en inglés sobre la literatura china reflejan las características de las investigaciones académicas y la recepción de la literatura china en otras partes del mundo. Debido a las diferencias lingüísticas y culturales entre Oriente y Occidente, las investigaciones de la literatura china en inglés parecen diferentes de las de sus correspondientes en Asia y merecen nuestra consideración e investigación. Por lo tanto, es importante estudiar sistemáticamente la traducción y los estudios de la literatura china en el mundo de habla inglesa. Esto resulta de gran utilidad a la hora de mejorar la comunicación entre diferentes culturas.

Este proyecto tiene en cuenta no sólo los hechos reales de los estudios de literaturas chinas en el mundo inglés, sino también los diálogos y conflictos entre culturas o entre el chino y las lenguas occidentales. Por lo tanto, partiendo del estudio de las traducciones y el estudio de la literatura

6. La Reforma y Apertura hace referencia al programa de reformas económicas iniciado en 1978 en China. Su meta era transformar la economía planificada en una de mercado y abrirse en todos los aspectos al resto del mundo con la vista puesta en un desarrollo pacífico.

china en el mundo de habla inglesa, este proyecto intenta descubrir las características de los estudios en inglés sobre la literatura china y probar la posibilidad del diálogo entre civilizaciones heterogéneas. El proyecto está siendo llevado a cabo por un grupo de académicos de la Universidad de Sichuan, la Universidad de Suzhou, la Universidad de Xiamen, la Universidad de Minorías Nacionales del Sudoeste y la Universidad Estatal de Ohio. Los cuatro objetivos principales de este proyecto son:

1. traducciones e investigaciones sobre literaturas chinas en el mundo de habla inglesa;
2. traducciones e investigaciones de obras literarias clásicas chinas en el mundo de habla inglesa;
3. traducciones e investigaciones de obras literarias modernas y contemporáneas chinas en el mundo de habla inglesa; y
4. estudios de caso de traducciones e investigaciones sobre literaturas chinas en el mundo de habla inglesa.

El proyecto promueve la adopción integral de perspectivas interdisciplinarias propias de la Literatura comparada: estudios de traducción, filosofía, sociología, estudios de política y estudios culturales y, especialmente, la teoría de la variación, que presenta los problemas en la traducción inglesa de la literatura china, como la lectura errónea, la filtración cultural y la extranjerización literaria, sin perder de vista factores como los prejuicios culturales, la ideología, etc. Además, proporciona una referencia para el desarrollo de la literatura china y la comunicación entre ella y otras literaturas del mundo, y suma las reglas y experiencias analizando teóricamente las traducciones e investigaciones de la literatura china en el mundo anglófono. Hasta ahora, dentro del marco del proyecto, ya se han publicado más de cincuenta artículos y nueve libros.

La literatura china experimenta heterogeneidades culturales, malentendidos por parte de receptores (lectores, traductores, estudiosos, críticos, etc.) de una cultura diferente. Así, el proceso de la difusión y recepción de la literatura china en el mundo de habla inglesa es un proceso que debe ser analizado mediante las comparaciones entre la literatura china y la occidental, proceso que, desgraciadamente, está lleno de riesgos de variación, como la malinterpretación, la lectura errónea y la filtración cultural. En cuanto a su aplicación, la teoría de la variación se caracteriza por una gran facilidad de uso. Ofrece explicaciones para diversos fenómenos literarios y culturales, y un creciente número de expertos y académicos la han aplicado para resolver problemas. Los artículos dedicados principalmente a la aplicación de la teoría de la variación recurren a dicha teoría para analizar estudios de caso y se centran en la traducción y recepción de obras literarias.

Sobre esta base, se investiga la variación de la obra original al viajar a otro entorno y las razones subyacentes en ello.

Ninguna traducción se realiza en el vacío, sino que obedece a la ideología, el discurso literario y la subjetividad del traductor. La «variación de la imagen» y la «traición creativa» en la traducción son el reflejo indirecto de la heterogeneidad entre dos culturas. Por lo tanto, uno debe rastrear y analizar la esencia detrás del fenómeno de la variación en la traducción desde la perspectiva de la teoría de la variación, explorando y afrontando la heterogeneidad entre ellas, en lugar de juzgar la traducción con un solo estándar estático con el fin de crear una ecología saludable de la traducción literaria. La práctica de la teoría de la variación se refleja primero en la traducción del lenguaje. Ya que diferentes países cuentan con sus propias lenguas y culturas, la traducción se revela como un medio muy importante para los estudios transnacionales. Se detallan a continuación algunas aportaciones relevantes.

En el artículo «Cong Bi Jiao Wen Xue Bian Yi Xue Shi Jiao Kan Guo Mo Ruo Shi Ge Fan Yi Zhong De Chuang Zao Xing Pan Ni» («La traición creativa en la traducción de la poesía de Guo Moruo desde la perspectiva de la teoría de la variación»), de Wang Pengfei (2009), se toma la versión traducida de *Ode to the West Wind* (*Oda al viento del Oeste*), de Percy Bysshe Shelley, y de *The Rubaiyat of Omar Khayyam* (*Rubaiyat de Omar Jayam*) como ejemplo y se analiza la variación en la traducción en el nivel del tono, la forma y la imagen con el fin de discutir la traición creativa del traductor en sus esfuerzos para representar vívidamente el contexto poético de la obra original.

En «Xu Zhi Mo Shi Ge Zai Ying Yu Shi Jie De Fan Yi Xian Zhuang Jie Shao Ji Zai Bie Kang Qiao San Ge Ying Yi Ban Ben Dui Bi Yan Jiu» («Situación actual de la traducción inglesa de la poesía de Xu Zhimo y estudio comparativo de tres versiones en inglés de *Una segunda despedida de Cambridge*»), de Wang Shuwen (2013), se analiza a través de la variación de las formas, la retórica, la gramática y el léxico las tres versiones inglesas con distintas características de la representativa obra de Xu Zhimo, el poema *Zai Bie Kang Qiao* (*Una segunda despedida de Cambridge*). De esta forma se exploran las ganancias y pérdidas de la poesía de Xu Zhimo en el proceso de difusión dentro del mundo de habla inglesa.

Desde el punto de vista de la teoría de la variación, se observa que la traducción literaria entre civilizaciones heterogéneas es a menudo una acción de traición creativa. Debido al filtro cultural, la malinterpretación y la influencia de la subjetividad del traductor, se producen adiciones, pérdidas y distorsiones de mensajes culturales en el proceso de la traducción.

En el círculo académico chino han existido siempre alabanzas y críticas sobre la traducción debida a Pearl S. Buck del título de la obra clásica *Shui Hu Zhuan* (*A la orilla del agua*) como *All Men Are Brothers* (*Todos los hombres son hermanos*). En el artículo «Wen Hua Guo Lu Yu Wen Xue Wu Du-Sai Zhen Zhu Shui Hu Zhuan Shu Ming Fan Yi De Wu Du Yu Bian Yi» («Filtro cultural y lectura literaria errónea: la lectura errónea y variación de la traducción del título de *Shui Hu Zhuan* por Pearl S. Buck»), de Xie Chunping (2013), tras investigar sobre el significado especial de *Shui Hu* en la cultura china y hacer un análisis del pensamiento filosófico de la frase «dentro de los cuatro mares todos los hombres son hermanos» de las *Analectas* de Confucio, el autor cree que la traducción de Buck es una traición creativa típica, así como una interpretación errónea de la cultura y literatura chinas.

En «Cong Bi Jiao Wen Xue Bian Yi Xue Shi Jiao Qian Xi Ba Jin Han Ye Fan Yi Zhong De Chuang Zao Xing Pan Ni» («Análisis de la traición creativa en la traducción de *Noches frías* por Ba Jin desde la perspectiva de la teoría de la variación»), de Wang Miaomiao y Cao (2013), se toman las versiones china e inglesa de la novela *Han Ye* (*Noches frías*) como estudio de caso y se discute la traición creativa desde la perspectiva de la teoría de la variación⁷. Se parte de la base de las manifestaciones obvias de la traición creativa en la traducción literaria, como la traducción personalizada, la traducción errónea e incompleta o la traducción abreviada con compilación y adaptación, y se explora el origen social, histórico y cultural más profundo de los fenómenos de variación.

Se da una situación similar con la variación de lenguas; la imagen de una nación también varía en el proceso de difusión y recepción. La variación en la Literatura comparada se centra en «imágenes exóticas que vienen de la imagen nacional (social y cultural) y es la imagen creada por el escritor en función de sus experiencias especiales» (Cao 2006b, 122). El resumen más común de las imágenes exóticas en China se aprecia en los tratamientos, por ejemplo, del término *mei guo lao* (yanquis) en lugar de *mei guo ren* (gente de EE. UU.), *ri ben gui zi* (diablos japoneses), *a san* (hindúes), etc. Todo ello deriva de la recreación de imágenes extranjeras del país observador. Por supuesto, con la profundización de los intercambios culturales y los cambios en la psicología social, estas imágenes exóticas también tendrían una nueva apariencia reflejada en las obras literarias.

7. No tengo constancia de una traducción al castellano de la novela *Han Ye*; para una traducción al catalán, consúltese Ba JIN. *Nits fredes*. Trad. Eulàlia Jardí Soler. Barcelona: Viena, 2013 [nota del editor].

En la novela *Er Ma* (El Sr. Ma y su hijo), escrita por Lao She cuando vivía en Londres, la imagen de los británicos era la de los rostros arrogantes del colonialismo. Sin embargo, cuando Lao She regresa a China y recuerda en su ensayo «Los ingleses» la imagen de los británicos, se transforman en «gente recta». La imagen de China también conoce diferencias en el extranjero. La China de la dinastía Tang en la descripción del erudito japonés Inoue Yasushi es un lugar de intercambio de culturas mundiales. En *Los viajes de Marco Polo*, China es un país altamente civilizado. Durante la dinastía Qing, la imagen de China descrita por Montesquieu, sin embargo, es autoritaria y horrible. La aparición y cambios de estas imágenes tienen mucho que ver con el observador, la identidad, el ambiente exótico y la relación entre el observador y el otro. Es de ahí de donde procede la ideología del estudio de la variación.

En *Kong Zi Zai Mei Guo: 1849 Nian Yi Lai Kong Zi Zai Mei Guo Bao Zhi Shang De Xing Xiang Bian Qian/Confucius in the United States of America*, de Zhang Tao (2011), se toma en cuenta una gran cantidad de material histórico y se estudia el cambio de imagen de Confucio en los periódicos de Estados Unidos desde 1849. Para ello se eligieron varios periódicos importantes que representaban la opinión pública en los Estados Unidos y se recogieron unos 3.000 artículos, divididos en cinco períodos, que representan a Confucio como el símbolo cultural de China, analizando el reconocimiento y variación de su imagen en el contexto cultural de los Estados Unidos.

En «Ying Yi Mo Yan Xiao Shuo Zhong Ren Wu Xing Xiang De Bian Yi Yan Jiu» («Estudio de variación sobre personajes en la versión inglesa de la novela de Mo Yan»), de Liang Xin (2015), se estudia cómo Howard Goldblatt interpreta *Sorgo Rojo* en un contexto cultural distinto, reescribiendo hasta cierto punto algunos personajes de la obra⁸. Para ello, Liang toma la teoría de la variación como método básico de investigación y se centra en la variación de la imagen de los personajes en la versión inglesa, así como en las razones de la variación y su influencia.

Wang Pengfei (2013) analiza en «Ying Yu Shi Jie Hong Lou Meng Kua Yu Ji Lu Xing De Yi Xiang Liu Shi Yu Ren Wu Xing Xiang De Bian Xing» («La pérdida de imagen y la deformación de personajes en el viaje interlingüístico del *Sueño en el pabellón rojo* al mundo de habla inglesa»), la traducción del título de la novela, los nombres y las descripciones de las imágenes de personajes, revelando la perplejidad y la lucha del traductor

8. Howard Goldblatt tradujo al inglés buena parte de la producción novelística y colecciones de relatos de Mo Yan [nota del editor].

bajo el contexto interlingüístico y transcultural, y discute la variación de las imágenes tanto en la deformación de personajes como en la malinterpretación textual⁹.

En «Ying Yi Tang Song Ci Zhong Nv Xing Xing Xiang De Mei Guo Hua» («Americanización de los personajes femeninos en las traducciones inglesas de poemas de Tang y Song Ci»), de Huang Li (2013), se analiza la variación de los personajes femeninos chinos de los poemas Ci de las dinastías Tang y Song en la traducción inglesa realizada por el «padre de la Generación Beat» Kenneth Rexroth. En su versión no sólo se aprecian imágenes originales de las mujeres chinas, sino que también se añaden elementos con características americanas, tales como el entusiasmo, la mentalidad abierta, el gozo y el disfrute de la vida. De ese modo Huang concluye que Rexroth malinterpretó y recreó las imágenes de las mujeres de la antigua China bajo el concepto y la idea general de las culturas occidentales.

Existen fenómenos de variación cultural que se producen en el proceso de difusión y recepción de la literatura entre distintas civilizaciones y que se ven afectados por la diferencia de la época, el ambiente y el destinatario. El estudio de la recepción de la teoría de la variación se puede utilizar para explicar algunos fenómenos culturales complicados, como la circulación y la variación de la poesía de Han Shan. El monje Han Shan, poeta chino de finales de la dinastía Tang, se retiró a las montañas¹⁰. Sus poemas no obedecían a las reglas o métricas clásicas y eran muy fáciles de entender. No habían concitado ninguna atención hasta la dinastía Song. En el movimiento moderno del chino vernáculo¹¹, los poemas de Han Shan, por su estilo conciso y popular, fueron admirados por estudiosos como Hu Shi y Zheng Zhenduo. Después de finales de la década de 1930, con el paso del movimiento moderno del chino vernáculo, volvió a desaparecer de la vista de los lectores. Sin que nadie se diera cuenta, la poesía de Han Shan se hizo famosa en los EE. UU. Gary Snyder fue el primero en traducir

9. Para una traducción al castellano, véase Cao XUEQIN. *Sueño en el pabellón rojo*. Trads. Alicia Relinque Eleta, Zhenjiang Zhao y Antonio García Sánchez. Barcelona: Galaxia Gutenberg, 2017 [nota del editor].

10. Para una traducción directamente del chino, consúltese Han SHAN. *El maestro del Monte frío: 59 poemas*. Trad. Lola Díez Pastor. Madrid: Hiperión, 2008. El nombre del poeta procede de Han Shan (Monte frío), montes de la cordillera Tiantai, en la actual provincial de Zhejiang, a los que se retiró el monje [nota del editor].

11. Perteneció al Movimiento de Cultura Nueva en China durante los años 30 del siglo XX. Fue iniciado por un grupo de eruditos como Lu Xun, Chen Duxiu o Li Dazhao, quienes iniciaron una rebelión contra el confucianismo y pidieron una nueva cultura china basada en estándares globales y occidentales.

poemas de Han Shan. Más tarde Arthur Waley, Burton Watson y otros han traducido cientos de poemas suyos. La poesía de Han Shan se convirtió por un tiempo en el libro de bolsillo e incluso el guía espiritual de los estadounidenses. El artículo «Cong Bian Yi De Jiao Du Kan Han San Shi Zai Zhong Mei De Jie Shou Cha Yi» («Las diferentes recepciones en China y en los EE. UU. de la poesía de Han Shan desde la perspectiva de la teoría de la variación»), de Zhao Weirong (2011), explica esta situación cultural usando la teoría de la variación. Se centra en exponer el proceso dinámico de la difusión de la poesía de Han Shan desde la cultura del país emisor hasta la del país receptor, y así se observa su variación creativa en el proceso de recepción. La teoría de la variación nos ha dado una nueva forma de pensar para analizar atentamente los fenómenos de la variación en el proceso de recepción. Destaca las características culturales tanto del país exportador como del importador. La poesía de Han Shan es un buen objeto para efectuar un diálogo transcivilizacional mediante la investigación integral en los sistemas de culturas.

En «Designations of Poetry in Translations of Liu Xie's Work on Literary Genres» («Denominaciones de la poesía en la traducción del trabajo de Liu Xie sobre los géneros literarios»), Liu Ying (2015) discute cómo en *El corazón de la literatura y el cincelado de dragones* Liu Xie siguió la tradición del *Shi Jing* (*Clásico de la poesía*) y sintetizó el concepto original de *sung* (género de la poesía clásica) con algunas variaciones para, de ese modo, construir y formar la noción del género *sung*. Liu también analiza traducciones de estudiosos selectos y explora los matices históricos sutiles entre el *sung* y sus modelos ingleses correspondientes, como la oda (*ode*), el panegírico (*panegyric*), la eulogía (*eulogy*) y el himno (*hymn*) para explicar el cambio de la noción y las inconsistencias en las traducciones de *sung*.

En «Rewriting, Ideology, and Poetics in Goldblatt's Translation of Mo Yan's *The Garlic Ballads*» («Reescritura, ideología y poética en la traducción de Goldblatt de *Las baladas del ajo* de Mo Yan»), Du Ping y Zhang Lili analizan la traducción de Goldblatt de la novela para explorar la reescritura literaria en la traducción. Se concluye que los textos traducidos por Goldblatt reflejan cierta ideología al ocultar, descartar, reescribir e incluso suprimir algunas partes en su traducción. Además, la traducción de la novela se ha basado en aspectos específicos de la poética, como el encanto musical de las baladas chinas y sus imágenes culturales únicas.

El estudio de la variación literaria contiene formas muy complejas. Además de la variación de lengua literaria, de imagen y de texto cultural, hay un nivel más profundo de variación. Dentro del proceso de la difusión de la literatura de un país a otro, bajo el contexto cultural que asimila la

otra cultura, se produce una profunda variación de las formas de la lengua y de las reglas culturales que resulta en la extranjerización de la literatura. China, en cuanto país receptor, recibió el budismo de la India; con el tiempo lo descompuso y reestructuró gradualmente y, al final, se formó el budismo chan (zen). Otro ejemplo es la gran influencia china sobre la literatura japonesa. Los populares *kanshi* (poemas en chino de escritores japoneses) fueron el resultado de la «japonización» de la poesía china.

En «Shen Fen De Zhi Huan: Lun 20 Shi Ji Ying Yu Shi Jie Yuefu Yan Jiu Zhong De T Aguao Hua» («Cambio de identidad: la extranjerización en los estudios del *yuefu* en el mundo de habla inglesa en el siglo xx»), de Chen Yuanxin (2013), primero se resumen los distintos nombres ingleses que refieren el género *yuefu* para concluir que su identidad ha experimentado variaciones en la historia de su traducción y difusión¹². También se aborda la dificultad de la redefinición del género literario, producida por el concepto occidental de cultura, y se atiende la variación a través de la comparación de la nueva definición de Joseph Roe Allen con la del *yuefu* tradicional en aspectos como sus rangos, formas narrativas y atributos esenciales. Aunque tratar los fenómenos de variación del *yuefu* en el mundo anglófono durante el siglo xx no es tarea fácil, se trata de un primer paso, porque la extranjerización es un tipo de variación integral y fundamental que normalmente ocurre en el campo de la colisión más violenta entre sistemas discursivos de China y Occidente. Los acalorados debates iniciados por el género del *yuefu* en el mundo de habla inglesa son justamente el producto de la colisión de discursos, y el resultado de la extranjerización de su definición tiene una relación directa con la heterogeneidad de las ciencias literarias china y occidental.

Todavía hay muchos otros fenómenos literarios como los expuestos hasta el momento, y todos suponen «un proceso de recreación que consiste en absorber, seleccionar, filtrar y malinterpretar la variación con que una cultura viajera se enfrentará cuando se difunda hasta que llega a otra» (Cao 2008, 35). A continuación se detallan otros ejemplos de la práctica de la teoría de la variación.

En «Yi Ge You Zheng Yi De Shi Zheng Xing Wen Xue Guan Xi An Li Fen Xi-Ba Jiao Yu Zhong Guo Wen Xue» («Un estudio de caso polémico sobre relaciones literarias empíricas: Matsuo Basho y la literatura china»), de Han Dan (2009), se combina el estudio empírico con la teoría de la

12. El *Yuefu* es una institución fundada en el siglo II a.n.e. dedicada a la recopilación de canciones populares; también hace referencia a un género poético homónimo polimétrico (con predominio de versos de cinco palabras) y número variable de estrofas [nota del editor].

variación. Han explora otro aspecto no positivista de la difusión literaria: la variación literaria a partir del reconocimiento de la influencia interliteraria para aclarar el hecho de que la influencia de obras literarias extranjeras en un autor no permanece sin cambios, sino que más bien es absorbida en la creación literaria basada en la comprensión propia del mismo autor. Este artículo tiene en cuenta tanto los aspectos positivistas como los no positivistas del estudio de caso y analiza integralmente la relación entre Matsuo Basho y la literatura china, mostrando el papel compensador ofrecido por la teoría de la variación en la investigación de la literariedad, descuidada por el positivismo en el estudio de la influencia con el fin de tratar la comunicación y relación literarias entre los dos países con igualdad y objetividad. Así llega a la conclusión de que «[l]a razón de la controversia sobre el estudio de caso empírico de la relación influyente entre Matsuo Basho y la literatura china se atribuye al hecho de que, aunque bajo la influencia de la cultura china, Matsuo Basho y sus haiku son en última instancia japoneses, y la cultura china ha sufrido alguna variación en ella después de ser recibida en Japón» (Han 2009, 174).

La lectura errónea es una de las causas más directas de la variación literaria y también un fenómeno literario inevitable en el intercambio de culturas heterogéneas. En «Kua Yi Zhi Wen Ming Yu Jing Xia Han Ye Fan Yi De Wu Du» («La malinterpretación de la traducción de *Noches frías* en el contexto transcivilizacional heterogéneo»), Wang Miaomiao (2013) persigue, desde un punto de vista de la teoría de la variación, discutir los fenómenos literarios malinterpretados en la versión inglesa de la novela *Han Ye* de Ba Jin en aspectos como la subjetividad del receptor, la alteridad de tiempo y espacio y la diferencia lingüística. Así se explica que el estudio de la malinterpretación intencional tenga un papel muy positivo al disminuir conflictos de culturas heterogéneas, promover el desarrollo de intercambios entre diferentes culturas y la interacción de distintas literaturas y acrecentar la influencia mutua entre civilizaciones. Con todo ello, abre un camino nuevo para la comunicación de literaturas en el contexto transcivilizacional heterogéneo.

En «Lun Yu Ying Yi De Wen Hua Hua Yu Bian Yi Yan Jiu» («Estudio de variación en el discurso cultural de la traducción al inglés de las *Analectas* de Confucio»), Li Quan (2013) estudia el discurso cultural de la obra clásica *Analectas* de Confucio y el modo en que, inevitablemente, experimenta la variación en el proceso de traducción y difusión del ámbito lingüístico entre civilizaciones heterogéneas. Tras enfocar el discurso cultural de las *Analectas* desde la perspectiva de la teoría de la variación, el estado, el mecanismo de su variación y las estrategias de traducción para mantener la heterogeneidad de distintos discursos culturales, se discute más a fondo el

significado importante del estudio de variación del discurso en la difusión exótica de la literatura china para la comunicación cultural entre China y Occidente.

La creencia de Weisstein de que no es factible comparar literaturas de diferentes civilizaciones es resultado del marco disciplinario de la Literatura comparada en Occidente, que hasta hace poco tomaba la «igualdad» entre distintas literaturas nacionales como el núcleo de comparación. Para el mundo occidental, el hecho de que el estudio de la influencia se base en la homogeneidad y el estudio paralelo en la analogía manifiesta que cualquier comparación literaria más allá de la «igualdad» no es legítima.

Sin embargo, la comunicación y los choques entre distintas culturas y las diferencias entre las civilizaciones oriental y occidental han existido desde la Antigüedad. La época de la globalización ha creado un contexto nuevo para el estudio de la Literatura comparada. La teoría de la variación abre una nueva visión del estudio de esta disciplina de tipo transcivilizacional basada en la alteridad y la variabilidad. Así pues, ¿cómo entendemos la relación inherente entre la heterogeneidad de la civilización y la variabilidad de la Literatura comparada?

En primer lugar, la heterogeneidad de la civilización es un núcleo inherente de la variabilidad. «No importa si es “el estudio del cambio” o “el estudio de la diferencia”», afirma Ren Xiaojuan (2007, 147), «el estudio de la variación de la Literatura comparada tomará la “diferencia” o la semejanza como su base. Como sugiere su nombre, lo que busca son los elementos de “heterogeneidad”». La heterogeneidad transcivilizacional y la variación de la Literatura comparada comparten la forma teórica de pensar. Ambas sostienen la idea de «regreso» tras una tortuosa «ida». Dicho regreso implica la integración, la complementación y el diálogo entre civilizaciones heterogéneas con el fin de reestructurar y desarrollar la civilización propia que ha proporcionado la poética y la filosofía de China y de Occidente con metodología relevante.

En segundo lugar, cuando la comparación transcivilizacional se enfoca hacia la variación del texto y su significado, no se debe descuidar ni olvidar el hecho objetivo de tal variación, como lo hace la escuela francesa. Y es que mientras haya transformación interlingüística, transferencia de tiempo y espacio y referencia a diversas civilizaciones, la variación existirá sin duda. El pensamiento convergente empírico es solamente una clase de ilusión teórica y una utopía.

5. CRÍTICAS Y COMENTARIOS DEL CÍRCULO ACADÉMICO SOBRE LA TEORÍA DE LA VARIACIÓN

La teoría de la variación ha recibido mucha atención y ha suscitado amplias discusiones dentro de China desde el día en que fue propuesta. Como ya hemos señalado, se han publicado más de trescientos trabajos que hacen referencia a la teoría de la variación en sus títulos o resúmenes. Las investigaciones se centran principalmente en el marco teórico, la interpretación y la aplicación de dicha teoría.

Académicos chinos como Xie Tianzhen y Yan Shaodang ya habían hecho investigaciones comparatistas entre la literatura china y las de otros países en busca de las diferencias más que las similitudes. Asimismo hay también

[e]xcelentes estudios transculturales, como los realizados por el japonólogo estadounidense Earl Miner, el chino James J. Y. Liu, quien imparte clases en los EE. UU., el japonés Yoshikawa Kojiro, experto en la poesía Song, o el sinólogo norteamericano Stephen Owen, especializado en la poesía Tang. Todos ellos han discutido sobre los fenómenos de homogeneidad-heterogeneidad e igualdad-diferencia y han demostrado un buen entendimiento de la variación que Cao Shunqing proporciona en su marco teórico (Fokkema 2013, 6).

A pesar de que la disciplina de la Literatura comparada en China ha experimentado un desarrollo próspero e incluso ha entrado en una etapa nueva de estudio, fuera del país, debido a la barrera que supone no dominar la lengua china, el mundo occidental apenas conoce el avance de la disciplina en China. Es por ello que Cao aceptó la sugerencia de Douwe Fokkema, quien había visitado China muchas veces, incluida la Universidad de Sichuan. Fokkema le animó a reescribir en inglés lo que había publicado en chino de modo que sus ideas fuesen conocidas por académicos internacionales. Así nació el libro *The Variation Theory of Comparative Literature*, que «es un bienvenido intento para romper la barrera lingüística que mantiene la mayoría de los estudiosos chinos de la Literatura comparada dentro de su propio dominio cultural» (Fokkema 2013, 5).

Este libro, que «no sólo muestra las ideas únicas de los eruditos chinos en la construcción teórica de la Literatura comparada, sino que también llena el vacío teórico de la Literatura comparada mundial» (Zhuang 2014, 154), es el fruto de las investigaciones comparatistas chinas, incluyendo libros como el ya citado *Bi Jiao Wen Xue Jiao Cheng* (Cao 2006), *Bi Jiao Wen Xue Xue Ke Shi* (Cao 2010; Historia de la Literatura comparada), *Mai Xiang Bi Jiao Wen Xue Di San Jie Duan* (Cao 2011; Hacia la tercera etapa de la Literatura comparada), *Zhong Xi Bi Jiao Shi Xue Shi* (Cao y Wu 2008; Historia

de la poética comparada entre China y Occidente) y *Zhong Wai Wen Lun Shi* (Cao 2012; Una historia de la teoría literaria china y extranjera).

Por razones históricas, el círculo chino de los estudios literarios siempre ha tomado las teorías occidentales como la guía teórica en las investigaciones de sus literaturas propias. La metodología de la interpretación de sentido único, a veces sujeta a analogías erróneas, ha conducido al discurso literario chino hasta la «afasia», es decir, la ausencia de la voz china en el área de la teoría y crítica literaria (Cao 1996b). Bajo estas circunstancias, la teoría de la variación ha propuesto nociones como «buscar la heterogeneidad junto a la homogeneidad» y la «armonía sin uniformidad» con el fin de superar el eurocentrismo y construir un diálogo en igualdad de condiciones entre China y el mundo occidental.

La teoría de la variación es una respuesta al énfasis unilateral en estudios de la influencia de la ex-«escuela francesa», así como al enfoque americano en la interpretación estética, inspirada por el *New Criticism*, que lamentablemente ignora la literatura en lenguas no europeas. Nuestros colegas chinos tienen razón a la hora de ver las limitaciones de los anteriores estudios comparativos y tienen todo el derecho a modificar estas deficiencias (Fokkema 2013, 5).

En Occidente el marco de la Literatura comparada deja poco espacio para las comparaciones de las literaturas entre culturas heterogéneas y, por lo tanto, la comparabilidad de la comparación literaria entre Oriente y Occidente a menudo parece dudosa. Weisstein (1975, 31) afirmó a este respecto: «Si el comparatismo basado únicamente en los *rappports de fait* no logra alcanzar los objetivos propuestos, en nuestra opinión la tendencia totalmente opuesta, es decir, aquella que valora las relaciones y busca analogías, va más allá de los fines científicos».

En realidad, la práctica china de investigaciones comparatistas ha sobrepasado el límite entre las civilizaciones de Oriente y Occidente. No solo aprecia la conmensurabilidad entre los estudios de literaturas de diferentes civilizaciones, sino también la heterogeneidad como característica literaria que puede materializar la complementación e interpretación mutuas. «Mientras que todavía domina el largo prejuicio del orientalismo», afirma Wang Ning (2013), «el valor de la literatura y la cultura china debe ser reconocido e incorporado en estudios de la Literatura comparada y es por ello que el trabajo de Cao es oportuno y pertinente».

Según la teoría de la variación, es la diferencia o variación la que hace posible y significativa la comparación literaria entre culturas heterogéneas, ya que la comparación no debe ser sólo practicada de acuerdo con los límites exactos de la «similitud», pues los análisis e ilustraciones de la «alteridad» también se prestan a la comparación. La heterogeneidad ha hecho las

diversas civilizaciones merecedoras de ser comparadas, y el hecho objetivo de dicha variación no debe ser descuidado. «La propuesta de la heterogeneidad como una de las bases para la comparabilidad», sostiene Zhang Yu (2008, 143), «es justamente un producto inevitable bajo la influencia de la reciente atención universal a las diferencias y la revolución teórica frente a la dificultad de desarrollo y la construcción disciplinaria de la Literatura comparada del mundo entero».

La variación también puede ser la solución para el problema de por qué algunas obras traducidas a lenguas extranjeras por los académicos chinos, que son más cercanas o más fieles a las obras originales de China, apenas son objeto de atención, mientras que las traducciones realizadas por los estudiosos de las lenguas nativas del país receptor a menudo ganan gran popularidad. Si nos enfocamos demasiado en la literatura china *per se*, la variación sería tratada como algo negativo, pero en términos de comunicación y diálogo entre diferentes civilizaciones la variación tiene una energía positiva.

La teoría de la variación responde al desarrollo de la Literatura comparada. En el aspecto de la innovación teórica, propone la «diferencia» como el objetivo principal del estudio y proporciona una nueva dirección para la Literatura comparada mundial [...] En el ideal disciplinario, ofrece el estudio transcivilizacional, disipando el centrismo occidental, de modo que se puede promover el desarrollo común de las civilizaciones distintas (Zhao y Li 2015, 24).

«Sin que el mundo occidental se diera cuenta», afirma Fokkema (2013, 5), «el estudio comparativo de la literatura lleva floreciendo en China desde hace varias décadas». Desde la homogeneidad a la heterogeneidad y a la variación, la exploración teórica de la Literatura comparada china va cada día más lejos, y ahora los académicos chinos están intentando romper los límites entre China y Occidente en el área de la Literatura comparada. Tal y como afirman César Domínguez, Haun Saussy y Darío Villanueva (2016, 96) en *Lo que Borges enseñó a Cervantes*, la teoría de la variación es una «contribución importante en la dirección de una Literatura comparada imparativa».

Los investigadores chinos que están trabajando en la teoría de la variación pretenden «llamar la atención de los investigadores occidentales acerca de que los eruditos chinos han estado haciendo algo diferente de los estudios occidentales en Literatura comparada» (Wang 2013). La teoría de la variación de la Literatura comparada proseguirá su desarrollo, ya que, como señala Fokkema (2013, 5), «el argumento de Cao Shunqing contiene muchas observaciones pertinentes y, allá donde tengamos razones para disentir, debemos expresar nuestras propias opiniones para continuar la discusión».

BIBLIOGRAFÍA

- CAO Shunqing. «Kua Yue Di San Du Qiang, Chuang Jian Bi Jiao Wen Xue Zhong Guo Xue Pai Li Lun Ti Xi» [Cruzar el tercer muro y crear un sistema teórico de la Escuela china de Literatura comparada]. *中外文化与文论/Chinese-Foreign Cultures & Literary Theories*, 1996a, 1, pp. 104-108.
- CAO Shunqing. «Wen Lun Shi Yu Zheng Yu Wen Hua Bing Tai» [Afasia de teorías literarias y pathos culturales]. *文艺争鸣/Literature and Art Forum*, 1996b, 2, pp. 50-58.
- CAO Shunqing. «Bi Jiao Wen Xue Xue Ke Li Lun Fa Zhan De San Ge Jie Duan» [Las tres etapas del desarrollo de la Literatura comparada]. *中国比较文学/Comparative Literature in China*, 2001, 3, pp. 1-17.
- CAO Shunqing. *Bi Jiao Wen Xue Xue* [El estudio de la Literatura comparada]. Chengdu: Sichuan University Press, 2005.
- CAO Shunqing. «Bi Jiao Wen Xue Xue Ke Li Lun De Kua Yue Xing Te Zheng Yu Bian Yi Xue De Ti Chu» [La característica «cruz» de la disciplina en la Literatura comparada y la propuesta de la teoría de la variación]. *中外文化与文论/Cultural Studies and Literary Theory*, 2006a, 1, pp. 116-126.
- CAO Shunqing. *Bi Jiao Wen Xue Jiao Cheng* [Curso de Literatura comparada]. Beijing: Higher Education Press, 2006b.
- CAO Shunqing. «Bian Yi Xue: Bi Jiao Wen Xue Xue Ke Li Lun De Zhong Da Tu Po» [La variación: avances en las teorías de la Literatura comparada]. *中山大学学报/Journal of Sun Yatsen University (Social Science Edition)*, 2008, 4, pp. 34-40.
- CAO Shunqing. *Bi Jiao Wen Xue Xue Ke Shi* [Historia de la Literatura comparada]. Chengdu: Bashu Publishing, 2010.
- CAO Shunqing. *Mai Xiang Bi Jiao Wen Xue Di San Jie Duan* [Hacia la tercera etapa de la Literatura comparada]. Shanghai: Fudan University Press, 2011.
- CAO Shunqing. *Zhong Wai Wen Lun Shi* [Una historia de la teoría literaria china y extranjera]. Chengdu: Bashu, 2012, 4 vols.
- CAO Shunqing. *The Variation Theory of Comparative Literature*. New York: Springer, 2013.
- CAO Shunqing y Li Weitao. «Bi Jiao Wen Xue Xue Ke Zhong de Wen Xue Bian Yi Xue Yan Jiu» [El campo de investigación de la variación literaria en la Literatura comparada]. *Fudan Journal (Social Sciences Edition)*, 2006, 1, pp. 79-83.
- CAO Shunqing y WU Xingming. *Zhong Xi Bi Jiao Shi Xue Shi* [Historia de la poética comparada entre China y Occidente]. Chengdu: Bashu, 2008.
- CAO Shunqing y XU Huan. «Bian Yi Xue-Shi Jie Bi Jiao Wen Xue Xue Ke Li Lun Yan Jiu De Tu Po» [Teoría de la variación: un avance en la investigación de la teoría mundial de la Literatura comparada]. *当代外语研究/Contemporary Foreign Languages Studies*, 2010, 7, pp. 10-13.
- CHEN Dun, SUN Jingyao y XIE Tianzhen. *Bi Jiao Wen Xue* [Literatura comparada]. Beijing: Higher Education Press, 1997.

- CHEN Pengxiang. «Jian Li Bi Jiao Wen Xue Zhong Guo Xue Pai De Li Lun He Bu Zhou» [Teoría y procedimientos para establecer la Escuela china de Literatura comparada]. *中外文学/Chung-Wai Literary Monthly*, 1990, 1, pp. 103-121.
- CHEN Yuanxin. «Shen Fen De Zhi Huan: Lun 20 Shi Ji Ying Yu Shi Jie Yuefu Yan Jiu Zhong De T Aguoa Hua» [Cambio de identidad: la extranjerización en los estudios del *yuefu* en el mundo de habla inglesa en el siglo xx]. *中外文化与文论/Cultural Studies and Literary Theory*, 2013, 3, pp. 58-69.
- DEENEY, John J. (Li Dasan). «Bi Jiao Wen Xue Zhong Guo Xue Pai» [La escuela china de Literatura comparada]. *中外文学/Chung-Wai Literary Monthly*, 1977, 5, pp. 73-77.
- DU Ping y ZHANG Lili. «Rewriting, Ideology, and Poetics in Goldblatt's Translation of Mo Yan's 天堂蒜薹之歌 (The Garlic Ballads)». *CLCWeb: Comparative Literature and Culture*, 2015, 17, 1. Web.
- DOMÍNGUEZ, César, Haun SAUSSY y Darío VILLANUEVA. *Lo que Borges enseñó a Cervantes. Introducción a la Literatura comparada*. Trad. David Mejía. Madrid: Taurus, 2016.
- FOKKEMA, Douwe. «Foreword». En CAO Shunqing. *The Variation Theory of Comparative Literature*. New York: Springer, 2013, pp. 5-7.
- HAN Dan. «Yi Ge You Zheng Yi De Shi Zheng Xing Wen Xue Guan Xi An Li Fen Xi-Ba Jiao Yu Zhong Guo Wen Xue» [Un estudio de caso polémico sobre relaciones literarias empíricas: Matsuo Basho y la literatura china]. *学术交流/Academic Exchange*, 2009, 1, pp. 171-174.
- HUANG Li. «Ying Yi Tang Song Ci Zhong Nv Xing Xing Xiang De Mei Guo Hua» [Americanización de los personajes femeninos en las traducciones inglesas de poemas de Tang y Song Ci]. *山东外语教学/Shandong Foreign Language Teaching*, 2013, 4, pp. 89-95.
- HUANG Weiliang. «Hong Wei Bing Guan, Zong Heng Bi Jiao, Zhang Xian Zhong Guo-Cao Shunqing Zhu Bian Zhong Wai Wen Lun Shi Ping Jie» [Reseña del libro *Una historia de la teoría literaria china y extranjera* de Cao Shunqing]. *中国比较文学/Comparative Literature in China*, 2014, 1, pp. 199-203.
- Ji Xianlin. *Bi Jiao Wen Xue Yu Min Jian Wen Xue* [Literatura comparada y literatura popular]. Beijing: Peking University Press, 1991.
- LI Quan. «Lun Yu Ying Yi De Wen Hua Hua Yu Bian Yi Yan Jiu» [Estudio de variación en el discurso cultural de la traducción al inglés de las *Analectas* de Confucio]. *中外文化与文论/Cultural Studies and Literary Theory*, 2013, 3, pp. 224-235.
- LIANG Xin. «Ying Yi Mo Yan Xiao Shuo Zhong Ren Wu Xing Xiang De Bian Yi Yan Jiu» [«Estudio de variación sobre personajes en la versión inglesa de la novela de Mo Yan»]. *青年文学家/Youth Literator*, 2015, 29, pp. 110-111 y 113.
- LIU Ying. «Designations of Poetry in Translations of Liu Xie's (劉勰) Work on Literary Genres». *CLCWeb: Comparative Literature and Culture*, 2015, 17, 1. Web.
- REN Xiaojuan. «Hou Xian Dai Yu Jing Zhong De Bi Jiao Wen Xue Bian Yi Xue» [La teoría de la variación de la Literatura comparada en el contexto postmoderno]. *中外文化与文论/Cultural Studies and Literary Theory*, 2008, 1, pp. 145-150.

- SAID, Edward W. *Orientalismo*. Trad. María Luisa Fuentes. Barcelona: Debolsillo, 2003.
- WANG Miaomiao. «Kua Yi Zhi Wen Ming Yu Jing Xia Han Ye Fan Yi De Wu Du» [«La malinterpretación de la traducción de *Noches frías* en el contexto transcivilizacional heterogéneo»]. *中外文化与文论/Cultural Studies and Literary Theory*, 2013, 3, pp. 157-164.
- WANG Miaomiao y CAO Shunging. «Cong Bi Jiao Wen Xue Bian Yi Xue Shi Jiao Qian Xi Ba Jin Han Ye Fan Yi Zhong De Chuang Zao Xing Pan Ni» [«Análisis de la traición creativa en la traducción de *Noches frías* por Ba Jin desde la perspectiva de la teoría de la variación»]. *当代文坛/Contemporary Literary Criticism*, 2013, pp. 183-186.
- WANG Ning. «Variation Theory and Comparative Literature: A Book Review Article about Cao's Work». *CLCWeb: Comparative Literature and Culture*, 2013, 15, 6. Web.
- WANG Pengfei. «Cong Bi Jiao Wen Xue Bian Yi Xue Shi Jiao Kan Guo Mo Ruo Shi Ge Fan Yi Zhong De Chuang Zao Xing Pan Ni» [«La traición creativa en la traducción de la poesía de Guo Moruo desde la perspectiva de la teoría de la variación»]. *当代文坛/Contemporary Literary Criticism*, 2009, 4, pp. 122-125.
- WANG Pengfei. «Ying Yu Shi Jie Hong Lou Meng Kua Yu Ji Lu Xing De Yi Xiang Liu Shi Yu Ren Wu Xing Xiang De Bian Xing» [«La pérdida de imagen y la deformación de personajes en el viaje interlingüístico del *Sueño en el pabellón rojo* al mundo de habla inglesa»]. *中外文化与文论/Cultural Studies and Literary Theory*, 2013, 3, pp. 93-108.
- WANG Shuwen. «Xu Zhi Mo Shi Ge Zai Ying Yu Shi Jie De Fan Yi Xian Zhuang Jie Shao Ji Zai Bie Kang Qiao San Ge Ying Yi Ban Ben Dui Bi Yan Jiu» [«Situación actual de la traducción inglesa de la poesía de Xu Zhimo y estudio comparativo de tres versiones en inglés de *Una segunda despedida de Cambridge*»]. *中外文化与文论/Cultural Studies and Literary Theory*, 2013, 03, pp. 109-119.
- WEISSTEIN, Ulrich. *Introducción a la literatura comparada*. Trad. M.^a Teresa Piñel. Barcelona: Planeta, 1975.
- XIE Chunping. «Wen Hua Guo Lu Yu Wen Xue Wu Du-Sai Zhen Zhu Shui Hu Zhuan Shu Ming Fan Yi De Wu Du Yu Bian Yi» [«Filtro cultural y lectura literaria errónea: la lectura errónea y variación de la traducción del título de *Shui Hu Zhuan* por Pearl S. Buck»]. *中外文化与文论/Cultural Studies and Literary Theory*, 2013, 3, pp. 165-175.
- YAN Shaodang. *Zhong Ri Gu Dai Wen Xue Guan Xi Shi Gao* [«Relaciones entre China y Japón en la historia de la literatura antigua»]. Changsha: Hunan Literature and Art Press, 1987.
- YIP Wai-lim. «The Use of "Models" in East-West Comparative Literature». *淡江评论/Tamkang Review*, 1975-1976, 6-7, pp. 109-126.
- YUE Daiyun. «Bi Jiao Wen Xue Fa Zhan De Di San Jie Duan» [«La tercera fase en el desarrollo de la Literatura comparada»]. *社会科学/Journal of Social Sciences*, 2005, 9, pp. 170-175.

- ZHANG Tao. *Kong Zi Zai Mei Guo: 1849 Nian Yi Lai Kong Zi Zai Mei Guo Bao Zhi Shang De Xing Xiang Bian Qian/Confucius in the United States of America*. Beijing: Peking University Press, 2011.
- ZHANG Yu. «Bu Ke Tong Yue Xing Yu He Er Bu Tong-Lun Bi Jiao Wen Xue Bian Yi Xue De Ke Bi Xing Ji Chu» [Inconmensurabilidad: Base de comparabilidad de la Teoría de la variación de la Literatura Comparada]. *中外文化与文论/Cultural Studies and Literary Theory*, 2008, 1, pp. 137-144.
- ZHAO Weirong. «Cong Bian Yi De Jiao Du Kan Han San Shi Zai Zhong Mei De Jie Shou Cha Yi» [Las diferentes recepciones en China y en los EE. UU. de la poesía de Han Shan desde la perspectiva de la teoría de la variación]. *中外文化与文论/Cultural Studies and Literary Theory*, 2011, 2, pp. 34-45.
- ZHAO Weirong y Li Jialu. «Bi Jiao Wen Xue Bian Yi Xue: Cong Li Lun Dao Shi Jian» [La teoría de la variación en la Literatura comparada: de la teoría a los usos]. *当代文坛/Contemporary Literary Criticism*, 2015, 1, pp. 21-25.
- ZHUANG Peina. «Tian Bu Shi Jie Bi Jiao Wen Xue Xue Ke Li Lun De Kong Bai- Cao Shunqing Jiao Shou Ying Wen Zhuan Zhu Bi Jiao Wen Xue Bian Yi Xue Ping Jie» [Rellenar la brecha teórica en la Literatura comparada mundial: una reseña de *The Variation Theory of Comparative Literature* del Profesor Cao Shunqing]. *外国文学研究/Foreign Literature Studies*, 2014, 3, pp. 154-157.
- ZHUANG Peina. «Guo Nei Bi Jiao Wen Xue Bian Yi Xue Yan Jiu Zong Shu: Xian Zhuang Yu Wei Lai» [La teoría de la variación de la Literatura comparada en China: situación actual y futuro]. *中南民族大学学报 (人文社会科学版)/Journal of South-Central University for Nationalities (Humanities and Social Sciences)*, 2015, 1, pp. 136-140.